

# Info & Images



ITINÉRAIRES CULTURELS EN SUISSE  
ITINERARI CULTURALI DELLA SVIZZERA  
CULTURAL ROUTES OF SWITZERLAND

www.kulturwege-schweiz.ch



Schweiz.  
ganz natürlich.





Weinberge am Bielersee

## Kulturwege Schweiz Neue Erlebnisse auf historischen Wegen

Reisen wie ein Säumer, ankommen wie eine Pilgerin, essen wie eine Römerin und nächtigen wie ein Erzbischof: Mit dem Tourismusprogramm Kulturwege Schweiz werden Reiseabenteuer vergangener Epochen lebendig. Das Tourismusprogramm Kulturwege Schweiz basiert auf einem Netz von zwölf Via-Routen und zahlreichen Via-Regio-Routen. Individuell buchbare Pauschalangebote erschliessen Ihnen auf jeder Route ein einzigartiges Stück Schweizer Geschichte. Auf historischen Pfaden und Wegen werden Sie

zu eindrucklichen Kulturgütern und in atemberaubende Landschaften geführt. Dass Sie dabei auch in den Genuss der Annehmlichkeiten der Gegenwart kommen, garantieren ausgewählte Angebote aus Kultur, Landwirtschaft und Tourismus. Besuchen Sie uns auf [www.kulturwege-schweiz.ch](http://www.kulturwege-schweiz.ch) und buchen Sie Ihre nächste Wanderreise! Zur Auswahl stehen zahlreiche Erlebnispackages – für Ihre unvergesslichen Ferien.

[info@kulturwege-schweiz.ch](mailto:info@kulturwege-schweiz.ch)

## Itinéraires culturels en Suisse Partir à l'aventure sur des chemins historiques

Cheminer comme un muletier, arriver comme une pèlerine, manger comme un Romaine et passer la nuit comme un archevêque: le programme touristique Itinéraires culturels en Suisse permet à tout un chacun de vivre des voyages comme aux siècles passés. Les Itinéraires culturels en Suisse sont composés d'un réseau de douze itinéraires Via et de nombreux itinéraires ViaRegio. Pour chaque itinéraire, des forfaits réservables individuellement vous ouvrent un chapitre exceptionnel de l'histoire suisse. Sur des sentiers,



ViaStoria

KULTURWEGE SCHWEIZ

ITINÉRAIRES CULTURELS EN SUISSE  
ITINERARI CULTURALI DELLA SVIZZERA  
CULTURAL ROUTES OF SWITZERLAND

chemins et routes historiques, vous partez à la découverte des éléments les plus spectaculaires de notre patrimoine et traversez des paysages à vous couper le souffle. Des offres culturelles, culinaires et touristiques complètent le programme. Rendez-nous visite sur [www.itineraires-culturels.ch](http://www.itineraires-culturels.ch) et réservez-y votre prochaine randonnée. De nombreux forfaits vous sont proposés. Pour des vacances inoubliables!

[info@itineraires-culturels.ch](mailto:info@itineraires-culturels.ch)



Saumpfä, Cadera

## Itinerari culturali della Svizzera Nuove emozioni sulle vie storiche

Muoversi come un somiere, arrivare come una pellegrina, pranzare come una Romana e dormire come un arcivescovo: con il programma turistico Itinerari culturali della Svizzera è possibile rivivere le avventure di viaggio del passato.

Il programma Itinerari culturali della Svizzera si basa su una rete di dodici percorsi Via e numerosi percorsi ViaRegio. Su ogni percorso le offerte forfettarie prenotabili vi consentono di accedere a singoli momenti di storia svizzera. Lungo strade e sentieri storici,

attraverso paesaggi mozzafiato, incontrerete eccezionali monumenti culturali. Senza scordare i piaceri del presente, garantiti da avvedute offerte nel campo della cultura, dell'agricoltura e del turismo.

Fateci visita su [www.itinerari-culturali.ch](http://www.itinerari-culturali.ch) e prenotate la vostra prossima escursione! Scegliete tra numerosi packages che offrono tutto il necessario per vacanze memorabili.

[info@itinerari-culturali.ch](mailto:info@itinerari-culturali.ch)

## Cultural Routes of Switzerland New Experiences on Old Roads

Stride out like a muleteer, be welcomed like a pilgrim, eat like a Roman, sleep like an archbishop: the tourist programme Cultural Routes of Switzerland brings to life what travelling was like in the past.

The tourist programme Cultural Routes of Switzerland is based on a network of twelve Via routes and an increasing number of ViaRegio routes.

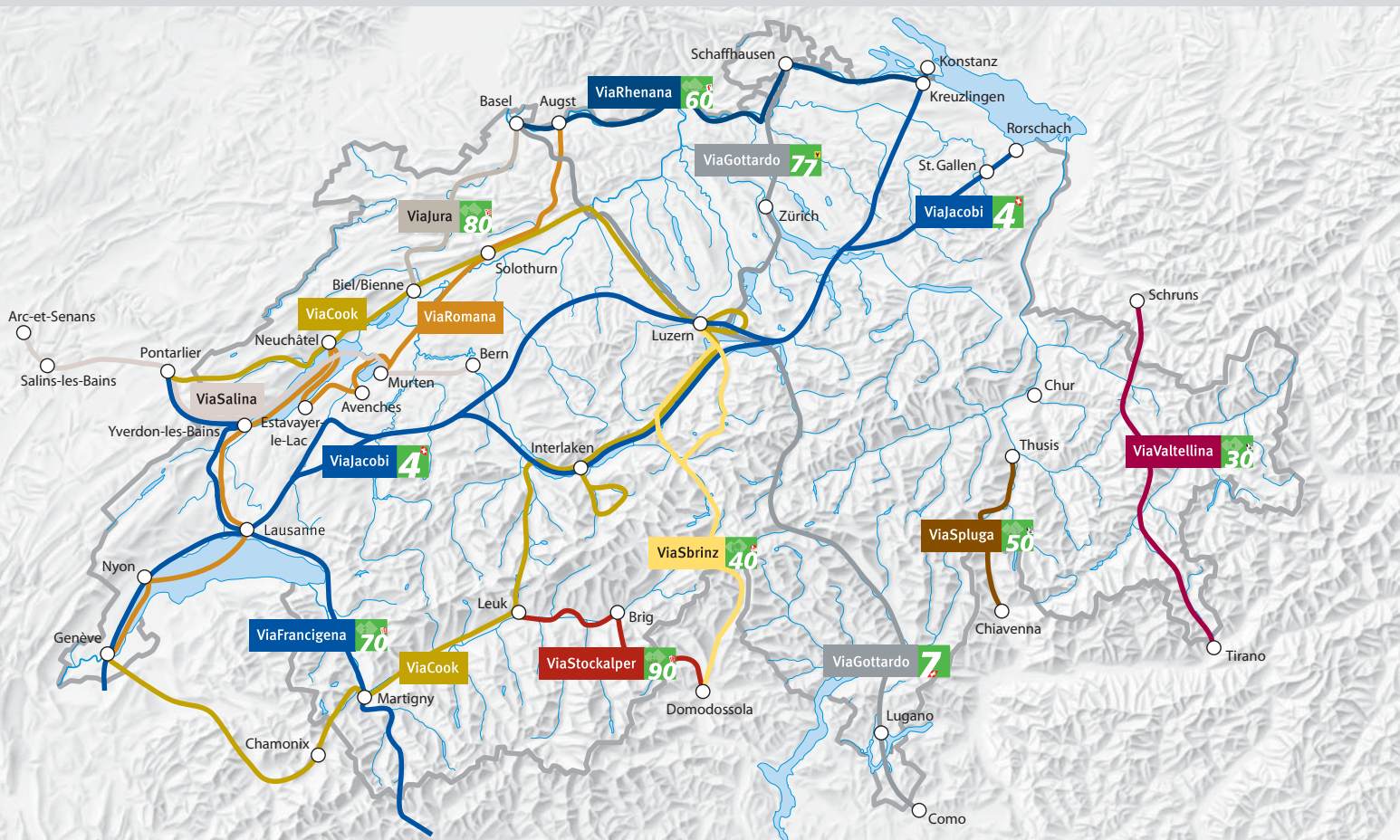
You can select your own package on any route to discover a unique piece of Swiss history. You will be guided along old roads and paths through breath-

taking scenery to magnificent historical monuments. Try out the local specialities, sleep in hotels with character: our packages give you the chance to enjoy all aspects of regional culture while benefiting from modern comforts and amenities.

Visit us at [www.cultural-routes.ch](http://www.cultural-routes.ch) and book your next hiking trip! You can choose from a large range of exciting packages, which provide everything you need for an unforgettable holiday.

[info@cultural-routes.ch](mailto:info@cultural-routes.ch)

## Die zwölf Via-Routen / Les douze itinéraires Via / I dodici percorsi Via / The twelve Via routes



Stand 07.2010

© 2010 swissstop

### ViaCook

Genève–Chamonix (F)–Martigny–Leukerbad–Gemmipass–Berner Oberland–Rigi–Luzern–Olten–Neuchâtel–Pontarlier (F)

### ViaFrancigena

Pontarlier (F)–Romainmôtier–Lausanne–St-Maurice–Martigny–Grand-St-Bernard–Aosta (I)\*

### ViaGottardo

Basel/Schaffhausen–Luzern–Gotthardpass–Lugano–Chiasso\*

### ViaJacobi

Rorschach/Konstanz (D)–Einsiedeln–Willisau/Brienz–Fribourg–Payerne/Romont–Lausanne–Genève\*

### ViaJura

Basel–Laufen–Delémont–Moutier–Court–Tavannes–Biel/Bienne\*

### ViaRhenana

Konstanz (D)/Kreuzlingen–Reichenau–Stein am Rhein–Schaffhausen–Rheinfall–Eglisau–Bad Zurzach–Rheinfelden–Basel\*

### ViaRomana

Genève–Lausanne–Orbe–Avenches–Solothurn–Augst

### ViaSalina

Bern–Murten–Lac de Neuchâtel–Yverdon-les-Bains–Col des Etroits–Pontarlier (F)–Salins-les-Bains (F)–Arc-et-Senans (F)

### ViaSbrinz

Stansstad/Alpnachstad–Jochpass/Brünigpass–Innertkirchen–Grimselpass–Obergesteln–Griespass–Ponte (I)–Domodossola (I)\*

### ViaSpluga

Thusis–Splügenpass–Chiavenna (I)\*

### ViaStockalper

Leuk–Brig–Simplonpass–Gondo–Domodossola (I)\*

### ViaValtellina

Schruns (A)–Schlappiner Joch–Davos–Scalettapass–Pontresina–Passo Bernina–Tirano (I)\*

\* Kulturwege Schweiz ist mit neun Via-Routen Teil von SchweizMobil. [www.schweizmobil.ch](http://www.schweizmobil.ch)

\* Itinéraires culturels en Suisse fait partie de SuisseMobile avec neuf itinéraires Via. [www.suissemobile.ch](http://www.suissemobile.ch)

\* Itinerari culturali della Svizzera è inserito in SvizzeraMobile con nove percorsi Via. [www.svizzeramobile.ch](http://www.svizzeramobile.ch)

\* In nine of the Via routes, Cultural Routes of Switzerland is part of SwitzerlandMobility. [www.switzerlandmobility.ch](http://www.switzerlandmobility.ch)

## First conducted tour of Switzerland

A pioneering visit to Switzerland was organised by the British package tour pioneer Thomas Cook. He brought his first group of British visitors here in 1863. They travelled from Geneva to the Valais, visited the attractions of the Bernese Oberland, marvelled at the sunrise from the Rigi and then returned home by train from Lucerne. Since then travelling along the ViaCook has become somewhat more comfortable, but it is still a great experience – on foot, by ship and by train.



*Kleine Scheidegg und Eiger, Jungfrau Region*

## Eine Pionierreise durch die Schweiz

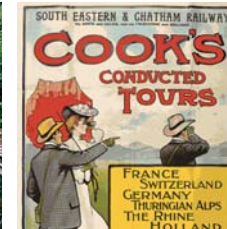
Die erste Gruppenreise durch die Schweiz organisierte der britische Pauschalreise-Pionier Thomas Cook. Im Jahr 1863 führte er erstmals eine Schar Engländerinnen und Engländer durch das Land. Sie reisten von Genf ins Wallis, besuchten die Attraktionen des Berner Oberlands, genossen den Sonnenaufgang auf der Rigi und fuhrten mit der Bahn ab Luzern in ihre Heimat zurück. Die Reise auf der ViaCook hat seither an Komfort gewonnen, ein Erlebnis ist sie immer noch – zu Fuss, mit dem Schiff und per Bahn.

## Un voyage pionnier à travers la Suisse

Le premier voyage collectif à travers la Suisse fut mis sur pied par le Britannique Thomas Cook, pionnier du voyage organisé. En 1863, il emmena un groupe d'Anglais et d'Anglais à la découverte de notre pays. Partis de Genève, ils se rendirent en Valais, visitèrent l'Oberland bernois, contemplèrent le lever du soleil sur la Rigi, puis rentrèrent chez eux en train depuis Lucerne. Aujourd'hui, le voyage sur la ViaCook a gagné en confort, mais il reste une aventure – à pied, en bateau et en train.

## Viaggio pionieristico nella Svizzera

In Svizzera i primi viaggi organizzati a prezzo forfettario furono promossi da un pioniere del settore, il britannico Thomas Cook. Nel 1863 condusse un primo gruppo di inglesi a visitare il paese: da Ginevra andarono in Vallese, ammirarono le attrattive dell'Oberland Bernese, godettero l'aurora sul Rigi, poi da Lucerna rientrarono in patria con il treno. Sulla ViaCook oggi il viaggio è diventato più confortevole, ma resta un evento degno di nota; a piedi, in battello, per ferrovia.



Genève–Chamonix (F)–Martigny–  
Leukerbad–Gemmipass–Berner  
Oberland–Rigi–Luzern–Olten–  
Neuchâtel–Pontarlier (F)

[www.viacook.ch](http://www.viacook.ch)





# ViaFrancigena

ITINÉRAIRES CULTURELS  
EN SUISSE

## A travers les Alpes jusqu'à Rome

Tout juste nommé archevêque de Canterbury, Sigéric le Sérieux dut se rendre à Rome afin de recevoir son investiture du pape. C'est de son voyage de retour, accompli en 990, que date la plus ancienne description de la ViaFrancigena. Cet itinéraire était déjà utilisé par les Romains comme liaison vers le nord. Au Moyen Age, cette voie connut une renaissance en tant qu'axe de commerce et parcours de pèlerinage. Aujourd'hui, la ViaFrancigena est un «Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe».



Au-dessus du Plan de Barasson

### Über die Alpen nach Rom

Gerade zum Erzbischof von Canterbury gewählt, musste Sigerich der Ernste die beschwerliche Reise nach Rom auf sich nehmen, um den päpstlichen Segen zu erhalten. Von seiner Rückreise im Jahr 990 stammt die älteste Beschreibung der ViaFrancigena. Die Route diente schon den Römern als Verbindung in den Norden. Im Mittelalter erlebte sie eine Renaissance als Handelsachse und Pilgeroute. Heute ist die ViaFrancigena ein «Grosser Kulturweg des Europarats».

### Attraverso le Alpi verso Roma

Dopo essere stato eletto arcivescovo di Canterbury, Sigerico il Serio dovette sobbarcarsi la faticosa trasferta a Roma per ottenere l'avallo papale. Nel 990, in occasione del suo viaggio di ritorno, ha fornito la prima descrizione della ViaFrancigena. L'itinerario era già praticato dai Romani come collegamento verso il nord. Nel medioevo diventò importante per i trasporti e i pellegrinaggi. Oggi la ViaFrancigena è uno dei «Grandi itinerari culturali del Consiglio d'Europa».

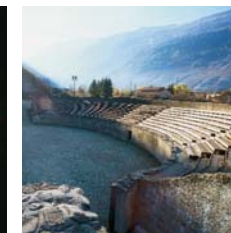
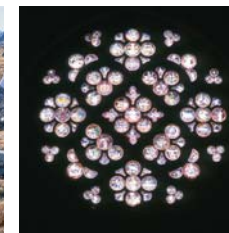
### Over the Alps to Rome

No sooner had Sigeric the Serious been made Archbishop of Canterbury than he had to undertake the arduous journey to Rome in order to receive the papal blessing. His return journey in 990 produced the oldest description we have of the ViaFrancigena. But the route had been used long before by the Romans as a road to the north. In mediaeval times it became an important trade and pilgrimage route. The ViaFrancigena has been designated a «Major Cultural Route of the Council of Europe».

Pontarlier (F)–Romainmôtier–  
Lausanne–St-Maurice–Martigny–  
Grand-St-Bernard–Aosta (I)



[www.viafrancigena.ch](http://www.viafrancigena.ch)



## Tutto cominciò con il Diavolo

Il San Gottardo rappresenta ben più di un passo che collega la Svizzera centrale al Ticino. Qui aleggiano storia e miti nazionali, s'incontrano tecnica e tradizione, si accompagnano ingegneria e opera diabolica. La mulattiera del passo si affermò nei traffici all'inizio del 13° secolo quando fu resa transitabile, pare con l'aiuto del Diavolo, la gola della Schöllenen. Anche oggi la ViaGottardo riserva agli escursionisti sempre nuove sorprese.



*Teufelsbrücke, Schöllenschlucht*

## Mit dem Teufel fing alles an

Der Gotthard ist mehr als ein Pass, der die Innerschweiz mit dem Tessin verbindet. Hier prallen nationaler Mythos und Geschichte aufeinander, treffen sich Technik und Tradition, verbindet sich Baukunst mit Teufelswerk. Der Saumweg über den Pass etablierte sich zu Beginn des 13. Jahrhunderts, nachdem die Schöllenschlucht passierbar gemacht wurde – angeblich mit Hilfe des Teufels. Auf der ViaGottardo werden Wandernde noch heute immer wieder neu überrascht.

## A l'origine était le diable

Le Gotthard est bien plus qu'un col reliant la Suisse centrale au Tessin. Ici, mythe national et histoire se confondent, technique et tradition se marient, ouvrages d'art et œuvres du diable coexistent. Le sentier muletier qui passe par le col fut créé au début du 13<sup>e</sup> siècle, après que les gorges de Schöllenen furent rendues praticables – avec l'aide du diable, dit-on. Aujourd'hui encore, la ViaGottardo ne cesse de surprendre les randonneuses et randonneurs.

## It all began with the Devil

The Gotthard is more than just a pass linking Central Switzerland with Ticino. This is where myth collides with history, where technology meets tradition, where the builder's skill is combined with the Devil's cunning. The mule path over the pass dates back to the beginning of the 13th century, after the Schöllenen gorge was bridged – with the help of the Devil, as the story has it! Even today travellers on the ViaGottardo find plenty to wonder at.



[www.viagottardo.ch](http://www.viagottardo.ch)





ViaJacobi

KULTURWEGE SCHWEIZ

## Kult und Kultur um den heiligen Jakob

Die Pilgerfahrt an das Grab des heiligen Jakobs in Santiago de Compostela (Nordspanien) ist eine der wichtigsten spirituellen Traditionen Europas. Als Teil des europäischen Jakobswegs führt die ViaJacobi dem Alpenfuss entlang vom Bodensee nach Genf – quer durch die Schweiz. Wie Perlen auf einer Kette reihen sich Kapellen, Kirchen und Herbergen entlang der ViaJacobi aneinander und bieten zusammen mit der abwechslungsreichen Kulturlandschaft ein grossartiges Wandererlebnis.



Torenöli, Schwarzenburg

### Culte et culture autour de Saint-Jacques

Le pèlerinage sur la tombe de Saint-Jacques de Compostelle, dans le nord de l'Espagne, constitue l'une des plus importantes traditions spirituelles d'Europe. La ViaJacobi fait partie du chemin européen de pèlerinage de Saint-Jacques. Elle traverse toute la Suisse du lac de Constance à Genève, en longeant le pied du massif alpin. Comme des perles sur un fil, les chapelles, églises, auberges et paysages culturels se succèdent tout au long de la ViaJacobi, garantissant de magnifiques randonnées.

### Culto e cultura di San Giacomo

Il pellegrinaggio alla tomba di San Giacomo a Santiago de Compostela (Spagna del nord) rappresenta una delle principali tradizioni spirituali europee. Segmento del Cammino di San Giacomo europeo, la ViaJacobi attraversa la Svizzera al piede delle Alpi, dal Lago Bodamico a Ginevra. Lungo la ViaJacobi, oratori, chiese e ospizi sono allineati come perle di una collana; con il variegato paesaggio culturale contribuiscono a una splendida esperienza escursionistica.

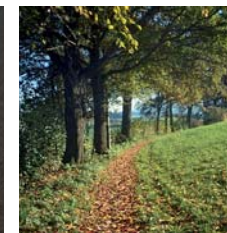
### The cult and culture of St James

The pilgrimage to the tomb of St James in Santiago de Compostela (in northern Spain) is one of the most important spiritual traditions in Europe. The ViaJacobi is part of the European Way of St James. It goes along the foot of the Alps from Lake Constance to Geneva – from one end of Switzerland to the other. Chapels, churches and inns are strung out along the ViaJacobi like the beads of a necklace. The historical buildings and the ever-changing landscape make for an unforgettable experience.

Rorschach/Konstanz (D)–Einsiedeln–Willisau/Brienz–Fribourg–Payerne/Romont–Lausanne–Genève



[www.viajacobi.ch](http://www.viajacobi.ch)







# Via Jura

ITINÉRAIRES CULTURELS  
EN SUISSE

## Un voyage à travers le temps

C'est à partir des sédiments de la mer primitive que se formèrent les chaînes jurassiennes. Beaucoup plus tard, les Romains ouvrirent un chemin à travers les montagnes et les vallées de la Birse et de la Suze. Au col de Pierre-Pertuis, avec son inscription antique, on est aux premières loges de l'histoire. Le lieu inspirait déjà les Romantiques. Aujourd'hui, nul besoin d'être romantique pour se laisser subjugué par les hauteurs enivrantes, les larges vallées et les gorges étroites de la ViaJura.

## Eine Reise durch die Zeit

Am Anfang war ein urzeitliches Meer. Aus seinen Ablagerungen bildete sich das Juragebirge. Viel später bahnten sich die Römer einen Weg durch die Berge und Täler der Birs und Schüss. Beim Felsentor Pierre-Pertuis mit seiner antiken Inschrift wird die Geschichte fassbar wie kaum an einem anderen Ort. Es inspirierte schon die Künstler der Romantik. Heute muss man kein Romantiker sein, um sich die Sinne wecken zu lassen von den berauschenden Höhen, weiten Tälern und tiefen Schluchten der ViaJura.



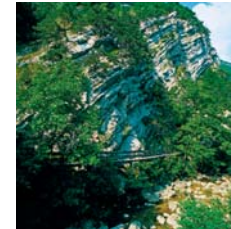
Pierre-Pertuis, Tavannes

## Un viaggio attraverso il tempo

All'inizio era un mare preistorico. Poi i suoi sedimenti formarono la catena del Giura. Molto più tardi i Romani aprirono una strada attraverso i monti e le valli della Birse e della Suze. Sotto l'arco di roccia di Pierre-Pertuis, con la sua antica iscrizione, la storia diventa più che mai tangibile. Gli artisti romantici ne hanno tratto ispirazione. Oggi non bisogna essere un romantico per subire la seduzione delle inebrianti alture, delle ampie valli e delle profonde gole della ViaJura.

## A journey through time

In the beginning was a primeval sea. The Jura mountains were formed by the sediment it left behind. Much later the Romans opened up a way through the mountains and the valleys of the Birse and the Suze. The Pierre-Pertuis, a gateway through the rock, creates a sense of history that few places can beat. It inspired artists in the age of Romanticism. No need to be a romantic to be entranced even today by the exhilarating heights, long valleys and deep gorges of the ViaJura.



Basel–Laufen–Delémont–Moutier–  
Court–Tavannes–Biel/Bienne



[www.viajura.ch](http://www.viajura.ch)



[www.viajura.ch](http://www.viajura.ch)



Rheinfall, Neuhausen

## Où l'eau joue le premier rôle

«Panta rhei», tout s'écoule, disaient les anciens Grecs. La ViaRhenana suit le Rhin en traversant toutes sortes d'espaces naturels façonnés par l'eau, ainsi que des paysages humanisés riches en contrastes. Au Moyen Age, des monastères et des villes furent fondés aux points clés de cette voie navigable historique. Aujourd'hui, elles sont des centres de culture au rayonnement européen. Sur la ViaRhenana, on se déplace à pied, à vélo ou en bateau – selon les possibilités offertes par le fleuve.

## Variazioni sul tema dell'acqua

«Panta rhei», tutto scorre. La ViaRhenana segue il corso del Reno attraversando i più diversi ambienti naturali modellati dall'acqua e collegando cangianti paesaggi culturali. Nei punti cardine della storica via d'acqua durante il medioevo sono sorti conventi e città che oggi sono diventati centri culturali di risonanza europea. Sulla ViaRhenana ci si sposta a piedi, in bicicletta, in barca o in battello, come consente il Reno.

## Variety on and along the river

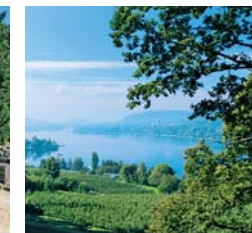
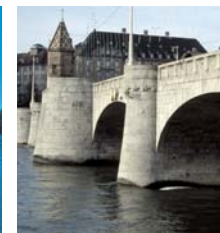
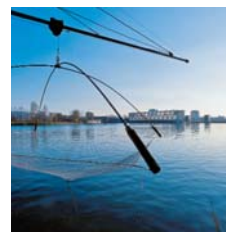
«Panta rhei», all things flow. The ViaRhenana follows the Rhine through a wide variety of natural landscapes shaped by the river. But humans have shaped the landscape too. The route links the monasteries and towns established at key points along the river in the Middle Ages. Today they are cultural centres of European importance. The ViaRhenana can be travelled on foot, by bicycle, by boat or by ship – just follow the flow.

## Abwechslung auf und neben dem Wasser

«Panta rhei», alles fließt. Die ViaRhenana folgt dem Rhein durch die unterschiedlichsten, vom Wasser geprägten Naturräume. Dabei verbindet die Route vielgestaltige Kulturlandschaften. Im Mittelalter wurden an den Schlüsselstellen des historischen Wasserweges Klöster und Städte gegründet. Heute sind sie Kulturzentren von europäischer Ausstrahlung. Auf der ViaRhenana kommt man zu Fuss vorwärts, mit dem Fahrrad, per Boot oder Schiff – ganz wie es der Rhein erlaubt.

Konstanz (D)/Kreuzlingen–Reichenau–  
Stein am Rhein–Schaffhausen–  
Rheinfall–Eglisau–Bad Zurzach–  
Rheinfelden–Basel

[www.viarhenana.ch](http://www.viarhenana.ch)





**ViaRomana**  
KULTURWEGE SCHWEIZ

## Mythos und Realität der Römerstrassen

Bald zweitausend Jahre nach ihrer Blüte ist die Faszination der römzeitlichen Bautechnik und Kultur ungebrochen. Dank neuer Ausgrabungen und Forschungen lassen sich Mythos und Realität immer besser trennen. Auf stimmungsvollen «Römerstrassen», echten und vermeintlichen, verbindet die ViaRomana die wichtigsten römischen Fundstellen der Schweiz. Sie zeigt dabei die römische Kultur in all ihren Facetten.



Osttor, Avenches

## Mythe et réalité des voies romaines

Près de deux mille ans après leur épanouissement, la technique de construction et la culture romaines sont toujours aussi fascinantes. Grâce à de nouvelles fouilles et aux recherches menées dans ce domaine, il est de plus en plus aisé de séparer le mythe de la réalité. Suivant des voies romaines véritables ou supposées, à l'atmosphère particulière, la ViaRomana relie les sites archéologiques romains les plus importants de Suisse, permettant de découvrir la culture romaine sous toutes ses facettes.

## Mito e realtà delle strade romane

A quasi duemila anni dal loro massimo splendore il fascino delle tecniche costruttive e della cultura dei Romani rimane inalterato. Grazie a nuovi scavi e a nuove ricerche si sono potuti meglio separare mito e realtà. Lungo suggestive «strade romane», autentiche o presunte, la ViaRomana collega i luoghi delle più importanti vestigia romane della Svizzera, mettendo in risalto tutte le sfaccettature di un'antica e classica cultura.

## Myth and reality of the Roman roads

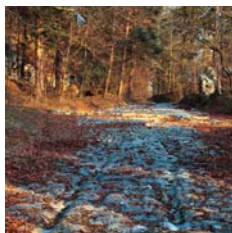
Almost two thousand years on, Roman building methods and Roman culture remain as fascinating as ever. But not everything traditionally attributed to them really dates from Roman times. Recent excavations and research are helping to separate myth from reality. The ViaRomana uses the mysterious «Roman roads» – some genuine, some not – to link the most important Roman sites in Switzerland. An excellent way to discover different aspects of Roman culture.



Genève–Lausanne–Orbe–Avenches–  
Solothurn–Augst



[www.viaromana.ch](http://www.viaromana.ch)



[www.viaromana.ch](http://www.viaromana.ch)



Route à ornières entre Vuitebœuf et Sainte-Croix

## Auf den Spuren des weissen Goldes

«Auf Gold kann man verzichten, nicht aber auf Salz», schrieb schon der römische Staatsmann Cassiodor. Salz war einst ein wertvolles Gut, sein Besitz bedeutete Macht. Bis ins 19. Jahrhundert beschaffte sich die Republik Bern das «weisse Gold» aus den Salinen der Franche-Comté. Die «Salzstrasse» sicherte die Grundversorgung der Bevölkerung und füllte die Berner Staatskasse. Auf stimmungsvollen historischen Wegen verbindet die ViaSalina die UNESCO-Weltkulturstätten Bern, Salins-les-Bains und Arc-et-Senans.

## Sulle tracce dell'oro bianco

«All'oro si può rinunciare, ma non al sale», scrisse già il senatore romano Cassiodoro. Il sale era un bene prezioso, il suo possesso significava potere. Fin nel 19° secolo la Repubblica di Berna traeva il suo «oro bianco» dalle saline della Franche-Comté. La «strada del sale» garantiva un bisogno vitale della popolazione e riempiva le casse dell'erario bernese. Seguendo suggestivi tracciati storici, la ViaSalina collega Berna a Salins-les-Bains e Arc-et-Senans, tre siti Patrimonio Mondiale dell'UNESCO.

## On the track of white gold

«Man can do without gold, but not without salt», wrote the Roman statesman Cassiodorus. Salt was once a valuable commodity, and whoever possessed it had power. Up until the 19th century the Bernese republic obtained its «white gold» from the salt works in Franche-Comté. The «salt route» ensured that the population was kept supplied and also filled the Bernese state coffers. The atmospheric historical paths of the ViaSalina link Bern with Salins-les-Bains and Arc-et-Senans, all of them UNESCO world heritage sites.



# Via Salina

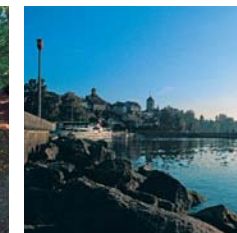
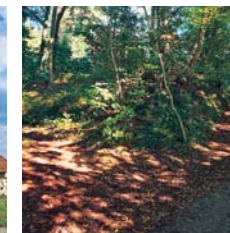
ITINÉRAIRES CULTURELS  
EN SUISSE

## Sur les traces de l'or blanc

«On peut renoncer à l'or, mais pas au sel», écrivait Cassiodore, homme d'Etat romain. Il fut un temps où le sel était un bien précieux, et le posséder un signe de pouvoir. Jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle, la République de Berne se procurait son «or blanc» dans les Salines de Franche-Comté. La «route du sel» approvisionnait la population et remplissait les caisses de l'Etat. Par de pittoresques chemins historiques, la ViaSalina relie Berne et Arc-et-Senans avec Salins-les-Bains, trois sites inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Bern–Murten–Lac de Neuchâtel–  
Yverdon-les-Bains–Col des Etroits–  
Pontarlier (F)–Salins-les-Bains (F)–  
Arc-et-Senans (F)

[www.viasalina.ch](http://www.viasalina.ch)



## Innerschweizer Käse erobert den Süden

Milch, Lab, Salz und Zeit, viel Zeit – fünf Jahre vielleicht. Nach diesem Rezept stellen Innerschweizer seit Generationen Hartkäse her. Schon im Mittelalter wurde der heutige Sbrinz zum Exportschlager auf den norditalienischen Märkten. Nicht zuletzt dank der runden Laibe entwickelte sich der Saumpfad über den Grimsel- und Griespass zur gut ausgebauten Handelsroute. Alte Wege mit viel Charakter und eine einmalige Gebirgslandschaft machen die ViaSbrinz heute zum unvergesslichen Wandererlebnis.



Hälenplatte, Grimselpass

## Du fromage à la conquête du sud

Du lait, de la présure, du sel et beaucoup de temps – peut-être cinq ans. C'est d'après cette recette qu'en Suisse centrale, le fromage à pâte dure est fabriqué depuis des générations. Le sbrinz était déjà au Moyen Âge un produit d'exportation à succès en Italie du Nord. C'est en bonne partie grâce à ces meules rondes que le sentier muletier du Grimsel et du Gries devint une voie commerciale importante. De vieux chemins et un paysage montagneux unique font de la ViaSbrinz un itinéraire inoubliable.

## Il formaggio svizzero conquista il sud

Latte, caglio, sale e tempo, molto tempo, anche cinque anni. Così molte generazioni di contadini della Svizzera centrale hanno prodotto il formaggio duro. Già nel medioevo l'attuale Sbrinz si rivelò un eccellente prodotto d'esportazione verso il Norditalia. Le tonde forme trasformarono in una nota strada commerciale le mulattiere del Grimsel e del Gries. Vecchie vie di grande carattere in un eccezionale paesaggio di montagna fanno della ViaSbrinz una memorabile esperienza escursionistica.

## A Swiss cheese conquers the south

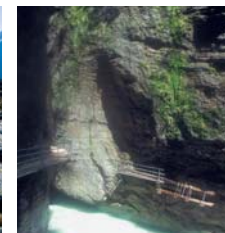
Milk, rennet, salt and time – a long time, five years, perhaps. This is the recipe used for generations in central Switzerland to make cheese. The cheese now known as Sbrinz was already a hit in northern Italy back in the Middle Ages. The big round cheeses were one of the main reasons why the mule track over the Grimsel and Gries passes developed into an important trade route. Old paths full of character and unparalleled mountain scenery make hiking the ViaSbrinz an unforgettable experience.



Stansstad/Alpnachstad–Jochpass/  
Brünigpass–Innertkirchen–  
Grimselpass–Obergesteln–Griespass–  
Ponte (I)–Domodossola (I)



[www.viasbrinz.ch](http://www.viasbrinz.ch)





Saumweg, Splügenpass

## Schrecken und Schönheit der Bergwelt

Schwankende Stege, enge Brücken, abgrundtiefe Schluchten: Der Saumweg über den Splügenpass war nichts für schwache Nerven – und dies, obwohl er während Jahrhunderten zu den wichtigsten und am besten ausgebauten Transitrouten im Alpenraum zählte. Heute ist der Weg ohne Gefahr begehbar, aber keineswegs weniger eindrucklich: Landschaftliche Höhepunkte wie die Viamalasklucht und kulturelle Attraktionen wie die romanische Kirche von Zillis ergänzen sich und bieten Erlebnisse für alle Sinne.

## La beauté étourdissante des Alpes

Passerelles suspendues, ponts étroits, gorges vertigineuses: il ne fallait pas avoir froid aux yeux pour emprunter le chemin muletier du Splügen. Il fut pourtant durant des siècles l'un des itinéraires de transit les plus importants et les mieux aménagés des Alpes. Aujourd'hui praticable en toute sécurité, il n'a rien perdu de son caractère spectaculaire: les paysages à couper le souffle, comme les gorges de la Viamala, et les attractions culturelles, telle l'église de Zillis, ne manquent pas.

## Terrore e bellezza delle montagne

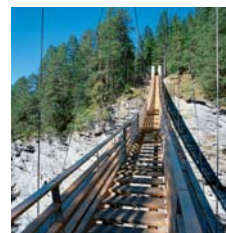
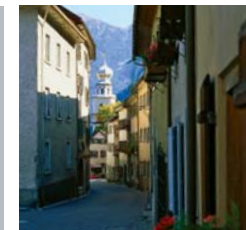
Passerelle malferme, stretti ponticelli, gole simili a baratri: pur considerata per secoli tra le strade di transito più importanti e di miglior fattura dell'arco alpino, la mulattiera dello Splügen richiedeva nervi saldi. Oggi la strada è transitabile senza pericolo ma rimane oltremodo impressionante: paesaggi d'eccezione come la Viamala o attrazioni culturali come la chiesetta romana di Zillis la impreziosiscono e regalano emozioni per tutti i sensi.

## Splendour and terror in the mountains

Tottering planks, narrow bridges, plunging gorges: the mule track over the Splügen Pass was not for the faint-hearted, even though for centuries it was one of the most important and best maintained transit routes in the whole of the Alpine region. Today the route is perfectly safe for hiking, but is still as breathtaking: natural wonders like the Viamala gorge complement cultural highlights like the church in Zillis with its painted ceiling and offer a feast for all the senses.

Thusis–Splügenpass–Chiavenna (I)

[www.viaspluga.ch](http://www.viaspluga.ch)



## Faszination der Gegensätze

Die Zeiten waren hart, die Wege gefährlich. Genau diese Umstände machten vor über 300 Jahren Kaspar Stockalper zum «König vom Simplon». Der Walliser baute den alten Saumpfad über den Simplonpass aus und legte damit den Grundstein zu seinem Handelsimperium. Gegensätze verleihen der ViaStockalper ihren besonderen Reiz: Im Norden des Pases durchquert sie das einsame Tafernatal, im Süden die wilde Gondo Schlucht. Stockalpers monumentale Bauten säumen den Weg.

## La fascination des contrastes

Les temps étaient durs, les chemins dangereux. Ce sont ces circonstances qui firent de Gaspard Stockalper, il y a plus de 300 ans, le «roi du Simplon». Ce Valaisan construisit le sentier muletier du col du Simplon, posant la première pierre de son empire commercial. La ViaStockalper doit sa fascination à de saisissants contrastes: au nord du col, elle traverse la paisible vallée de la Taferna, au sud la gorge sauvage de Gondo. Les ouvrages monumentaux de Stockalper jalonnent le parcours.



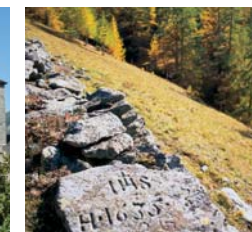
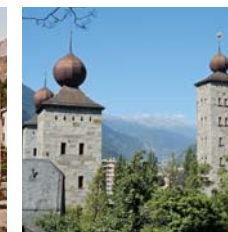
«Alter Spittel», Simplonpass

## Il fascino dei contrasti

I tempi erano duri, le strade pericolose. Più di 300 anni fa, queste circostanze fecero di Kaspar Stockalper il «re del Sempione». Il vallesano ampliò la mulattiera del passo ponendo le basi del suo impero commerciale. Sono i contrasti a conferire alla ViaStockalper un fascino particolare: a nord del valico si attraversa la solitaria valle del Taferna, a sud la selvaggia gola di Gondo. Lungo il percorso, l'escursionista incontra i monumentali edifici eretti da Stockalper.

## The attraction of opposites

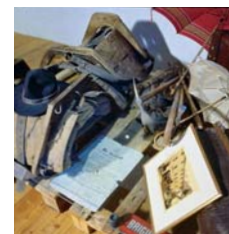
Times were hard, the roads dangerous. Three centuries ago Kaspar Stockalper, the «King of the Simplon», seized the chance to improve the old mule track over the Simplon Pass, thereby laying the foundation of his huge trading empire. The contrasts of the ViaStockalper give it its special appeal: north of the pass it crosses the lonely Taferna valley, while to the south it goes through the wild Gondo gorge. And all along the way many of Stockalper's monumental buildings still stand.



Leuk–Brig–Simplonpass–Gondo–Domodossola (I)



[www.viastockalper.ch](http://www.viastockalper.ch)





San Romero



**Via Valtellina**  
KULTURWEGE SCHWEIZ

## Ein Wein verbindet drei Alpenländer

Während Jahrhunderten kam in Graubünden und Vorarlberg vorwiegend Wein aus dem Veltlin auf den Tisch. Mit Wein wurden Löhne und Waren bezahlt, Gebrechen kuriert und Feste gefeiert. Säumer brachten ihn über drei Pässe, im Sommer mit Maultieren und Pferden, im Winter mit Ochsen und Schlitten. Die traditionelle Säumeroute lebt heute als ViaValtellina wieder auf. Wer sie erwandert, erlebt die Vielfalt alpiner Kultur in Österreich, der Schweiz und Italien – und einen einzigartigen Wein.

## Un vin relie trois vallées alpines

Pendant des siècles, le vin servi dans les Grisons et le Vorarlberg venait surtout de Valteline. C'est avec du vin que l'on payait salaires et marchandises, soignait les infirmités et célébrait les fêtes. Des muletiers l'acheminaient par trois cols, à dos de mulet et de cheval en été, sur des bœufs et des traîneaux en hiver. La ViaValtellina fait revivre cet itinéraire de muletage, permettant de découvrir toute la diversité de la culture alpine en Autriche, Suisse et Italie – et un grand vin.

## Un vino lega tre vallate alpine

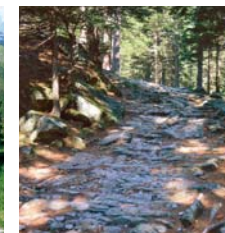
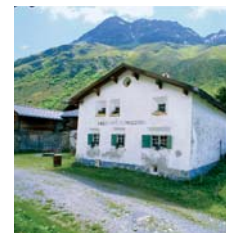
Durante secoli ai tavoli dei Grigioni e del Vorarlberg fu versato soprattutto vino della Valtellina. Con il vino erano pagati merci e salari, curati malesseri, celebrate feste. I somieri lo trasportavano attraverso tre passi, d'estate con muli e cavalli, d'inverno con slitte trainate da buoi. Oggi la tradizionale via di someggiatura rinasce come ViaValtellina. Chi la percorre scopre la molteplicità della cultura alpina in Austria, in Svizzera e in Italia, oltre a un vino caratteristico.

## A wine linking three Alpine countries

For centuries the wine on the tables of Graubünden and Vorarlberg came mainly from the Valtellina. Wine was used to pay wages, to buy goods, to cure the body and to cheer the spirit. It had to be transported over three passes: in summer it came by mule and horse, in winter by ox and sledge. The old mule tracks have been brought back to life today as the ViaValtellina. To hike it is to experience the diversity of alpine culture in Austria, Switzerland and Italy – and to enjoy a unique wine.

Schruns (A)–Schlappiner Joch–Davos–  
Scalettapass–Pontresina–  
Passo Bernina–Tirano (I)

[www.viavaltellina.ch](http://www.viavaltellina.ch)







Spittelmatte, Gemmipass

#### Impressum / Colophon

Herausgeber / Editeur / Editore / Publisher: ViaStoria, Bern  
 Bildnachweise / Crédits photographiques / Fonti delle illustrazioni / Picture credits: ViaStoria, Heinz Dieter Finck © ViaStoria / Oliver Lang  
 © ViaStoria / Archivio Fotografico Luigi Gisepp, Poschiavo / Fondation Pro Urba / Haslimuseum Meiringen / Landesbibliothek des Kantons Glarus / Lukas Unseld / Nationalbibliothek Zürich, Graphische Sammlung / Pays du St-Bernard / Saint-Maurice Tourisme / Schweizerische Nationalbibliothek, Graphische Sammlung / Thomas Gadmer, Walservereinigung Graubünden  
 Redaktion / Rédaction / Redazione / Editing: Caroline Süess, ViaStoria  
 Grafische Gestaltung / Graphisme / Concetto grafico / Graphic design: Weber AG, Thun  
 Druck / Imprimerie / Stampa / Printing: Länggass Druck AG, Bern

## Bestellungen / Commandes / Ordini / To order

Bitte senden Sie mir Informationen zu den folgenden Erlebnispackages zu (kostenlos, nach Verfügbarkeit):

Merci de me faire parvenir des informations concernant les forfaits suivants (sans frais, selon disponibilité):

- ViaFrancigena
- ViaGottardo
- ViaRomana
- ViaSalina
- ViaSpluga
- ViaStockalper
- ViaValtellina
  
- ViaRegio-Routen / Itinéraires ViaRegio / Percorsi ViaRegio / ViaRegio routes

#### Adresse / Indirizzo / Postal address

---



---



---



---

Unterschrift / Signature / Firma

E-Mail

Ich möchte den E-Mail-Newsletter von Kulturwege Schweiz empfangen.

Je désire recevoir la Newsletter d'itinéraires culturels en Suisse par courrier électronique.

#### Erlebnismagazin Kulturwege Schweiz

Das Erlebnismagazin stellt die Routen regionsweise vor. Ich bestelle folgende Exemplare à CHF 8.–/EUR 5.– (zuzüglich Versandkosten):

#### Magazine des Itinéraires culturels

Ce magazine présente les itinéraires région par région. Merci de me faire parvenir les numéros ci-après à CHF 8.–/EUR 5.– l'exemplaire (plus les frais d'envoi):

#### Rivista degli Itinerari culturali

La rivista illustra i percorsi delle diverse regioni. Ordino i seguenti esemplari al prezzo di CHF 8.–/EUR 5.– (più spese di spedizione):

#### Magazine of the Cultural Routes

The magazine describes the routes region by region. I wish to order the following at CHF 8.–/EUR 5.– each (plus postage and packing):

	d f i e
Wallis/Valais	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Bern–Freiburg–Solothurn/ Berne–Fribourg–Soleure	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Graubünden/Grisons/ Grigioni	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Nordwestschweiz/Nord-ouest de la Suisse	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Ostschweiz/ Suisse orientale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Uri–Tessin	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Westschweiz/ Suisse occidentale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Zentralschweiz/ Suisse centrale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Ich bestelle alle acht Ausgaben des Erlebnismagazins Kulturwege Schweiz für CHF 50.–/EUR 35.– (zuzüglich Versandkosten).

Merci de me faire parvenir tous les huit numéros du Magazine des Itinéraires culturels pour le prix de CHF 50.–/EUR 35.– (plus les frais d'envoi).



ViaStoria

## KULTURWEGE SCHWEIZ

ITINÉRAIRES CULTURELS EN SUISSE  
ITINERARI CULTURALI DELLA SVIZZERA  
CULTURAL ROUTES OF SWITZERLAND

bitte frankieren  
prière d'affranchir  
affrancare per favore  
please affix stamp

ViaStoria  
Kulturwege Schweiz  
Kapellenstrasse 5  
CH-3011 Bern



## Kulturwege vor der Haustür

Zahlreiche ViaRegio-Routen ergänzen die Via-Routen auf regionaler und lokaler Ebene. Sie erschliessen besonders eindruckliche historische und thematische Wege in den schönsten Kulturlandschaften der Schweiz. Das ViaRegio-Netz wird in den nächsten Jahren stark ausgebaut.

## Des itinéraires culturels à votre porte

De nombreux itinéraires ViaRegio complètent les itinéraires Via sur un plan régional et local. Ils empruntent de remarquables chemins historiques et thématiques dans les plus beaux paysages culturels helvétiques. Le réseau ViaRegio sera sérieusement développé au cours des années à venir.

## Percorsi culturali sull'uscio di casa

Numerosi percorsi ViaRegio completano i percorsi Via in ambito regionale e locale. Si snodano su vie storiche o tematiche particolarmente attraenti, in paesaggi culturali tra i più belli della Svizzera. La rete ViaRegio nei prossimi anni conoscerà un forte ampliamento.

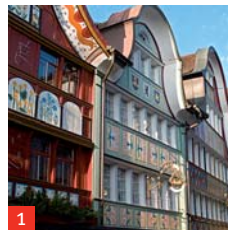


*Chibrücke, Stalden (VS)*

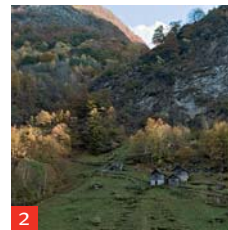
## Cultural routes on your doorstep

A number of regional ViaRegio routes complement the main Via routes at regional and local level. They consist of interesting historical routes with specific themes in the most beautiful man-made landscapes in Switzerland. In the next few years the ViaRegio network will be substantially expanded.

► *Alter Fahrweg von Naters nach Blatten (VS)*



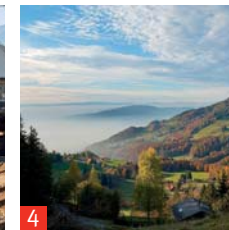
1



2



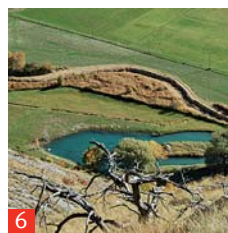
3



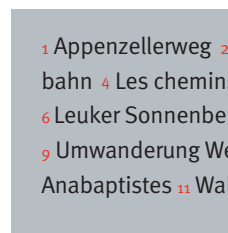
4



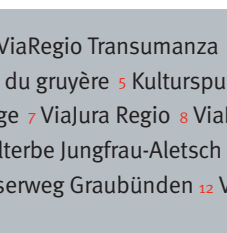
5



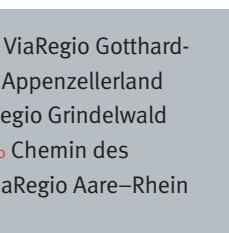
6



7



8



9

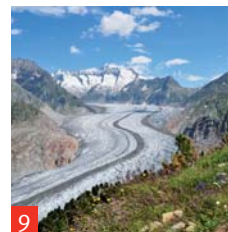


10

1 Appenzellerweg 2 ViaRegio Transumanza 3 ViaRegio Gotthardbahn 4 Les chemins du gruyère 5 Kulturspur Appenzellerland 6 Leuker Sonnenberge 7 ViaJura Regio 8 ViaRegio Grindelwald 9 Umwanderung Welterbe Jungfrau-Aletsch 10 Chemin des Anabaptistes 11 Walserweg Graubünden 12 ViaRegio Aare–Rhein



8



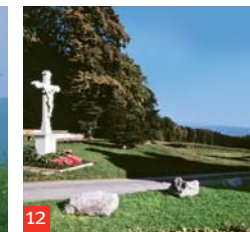
9



10



11



12

Info  
ViaStoria  
Kulturwege Schweiz  
Kapellenstrasse 5  
CH-3011 Bern

+41 (0)31 300 70 60  
[Info@kulturwege-schweiz.ch](mailto:Info@kulturwege-schweiz.ch)  
[www.kulturwege-schweiz.ch](http://www.kulturwege-schweiz.ch)



© Mix  
Produktgruppe aus vorbildlicher Waldwirtschaft und anderen kontrollierten Herkünften  
Groupe de produits provenant de forêts bien gérées et d'autres sources contrôlées  
Gruppo di prodotti provenienti da foreste gestite in modo corretto e da altre origini controllate  
[www.fsc.org](http://www.fsc.org) Cert. no. SCS-COC-100005  
© 1996 Forest Stewardship Council